

ポイント

what it needs to be が what he has (彼の財産) のバリエーションであることに気づくか。そして、付帯状況分詞構文-ing のバリエーションで being + 形容詞の being が省略された形が訳出できるか。この2つがポイント。

見取図

(1) There are various ways of being happy, and every man has the capacity to make his life what it needs to be for him to have a reasonable amount of peace in it.

There	are	<various ways>of<being happy>
B	=	A

and

every man	has	the capacity
-----------	-----	--------------

↑
to make his life what it needs to be

↑
for him to have a reasonable amount of peace in it

- * various ways of A = Aの為の色々な方法
- * what it needs to be = それが必要であること・もの。A is B は「AはBである」。A need to be B で「AはBである必要がある」。このBが関係代名詞 what に化けて文頭に出て、主語Aが it になったのがこの表現。

what A is = 今のA

what A was = 昔のA

what Japan ought to be = 日本のあるべき姿

what A need to be = Aが必要とする状態、Aのために必要な状態

- * for 人 to ~ = 人が~すること

- * a reasonable amount of A = ほどよい量のA。「ほどよい・ほどほどの」の訳語は記憶しておく。

- * it need to ~ の it は形式主語で for 人 to ~ を受ける。peace in it の it は his life。

【全訳例】幸福であるためには色々な方法があり、人生をその人がほどほどの安らぎを持てるのに必要なくらい(幸福)にする能力がどの人にもある。

(2) Why then do we persecute ourselves with illusory demands, never content until we feel we have conformed to some standard of happiness that is not good for us only, but for everyone?

we	persecute	ourselves	with illusory demands
S	V	O	

<文>

we	feel	[that]	we	have conformed to	<some standard>of<happiness>
S	V				O

↑
that is not good for us only, but for everyone

- * then = 「そうだとすれば、それなら」。if ~, then... 構文の変形。
- * persecute 人 with 事 = 「事で人を悩ます」。他動詞+oneself で自動詞化する。つまり「悩ませる」が「悩む」となる。
- * illusory demands = 「架空の要請・要求」
- * 「~、形容詞」は付帯状況分詞構文で、「~、being 形容詞」の being が省略されたと考える。
- * conform to A = 「Aと一致する、Aに適合する、Aに準拠する」
- * good for A = 「Aにふさわしい、Aに有効である、Aに当てはまる」

【全訳例】そうだとすると、実際にはない要請に頭を悩ませ、自分らにだけでなく皆に当てはまる幸せの基準を満たしたと感じるまで、なぜ僕らは満足しないのだろうか。

(3) Why can we not be content with the secret gifts of happiness that God offers us, without consulting the rest of the world?

we	(cannot) be content with	<the secret gifts>of<happiness>	without consulting the rest of the world
S	V	O	

↑
that God offers us

- * gift of A = 「Aという贈り物」「Aの才能」。ここでは「幸せという贈り物」

【全訳例】僕らはなぜ、世間の他の人たちと比較などせず、神が僕らに与えてくれる幸せという名の秘密の贈り物に満足できないのだろうか。

(4) Why do we insist, rather, on a happiness that is approved by the magazines and TV?

↑
rather

we	insist on	a happiness
S	V	O

↑
that is approved by the magazines and TV

- * rather = 「それどころか」

【全訳例】それどころか、なぜ僕らは雑誌やテレビが良いと認める幸せに固執するのだろうか？

(5) Perhaps because we do not believe in a happiness that is given to us for nothing.

Perhaps

because	we	(do not) believe in	a happiness
	S	V	O

↑
that is given to us for nothing

- * believe in A = 「①Aの存在を信じる」、「②Aの価値を信じる」

- * for nothing = 「無料で、無駄に、はっきりとした理由なく」

【全訳例】おそらくそれは、僕らが苦勞せずに入れた幸せの価値を信じないからだろう。

(6) We do not think we can be happy with a happiness that has no price tag on it.

We	(do not) think	[that]	we	(can) be	happy	with a happiness
S	V					O

↑
that has no price tag on it

【全訳例】つまり、僕らは値札の付いていない幸福では、僕らは幸せにはなれないんだと思っているのだ。